

രാമചരിതം: അറുപതാം പടലം

വ്യാഖ്യാ: അപ്പര ശശികുമാർ



രാമചരിതം: അറുപതാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: അപ്പാര ശശികുമാർ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Apsara Sasikumar

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Bharata Shoots at Hanuman as He Flies Over with the Medicinal Herbs](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
അറുപതാം പാലം

സീതയുടെ മരണവൃത്താന്തം രാമനെ അറിയിക്കാൻ ധൃതിപ്പെട്ട് ഹനമാൻ യുദ്ധക്കളത്തിൽ നിന്നു പിൻവാങ്ങുന്നതും അതുകണ്ട് യുദ്ധം മതിയാക്കി പോന്നതാണോ എന്നു രാമൻ സംശയിക്കുന്നതും കാര്യമറിയാൻ ജാംബവാനെ അയക്കുന്നതും ഹനമാനും ജാംബവാനും തമ്മിലുള്ള സംഭാഷണവും സീതയുടെ മരണവൃത്താന്തം ഹനമാൻ ശ്രീരാമനോടു പറയുന്നതും രാമന്റെ മോഹലസ്യപ്പെടലും ആണ് ഇവിടെ ചീരാമൻ പാട്ടിലൂടെ അവതരിപ്പിക്കുന്നത്.

പാട്ട് 1

അകൻറപോതു പൊടിന്തിതവൻ
തേരണൈന്തുനിൻറവരക്കരുമൊക്ക-
ത്തകർത്തുവീഴ്ത്തനരമ്മലൈയാലേ
തരന്തിരിന്തടൽപുണ്ടവരെല്ലാം
നകങ്കൾകൊണ്ടു പിളർത്തുമറെത്തും
നകങ്കളേനിയെടുത്തങ്കെറിയും
നകങ്കളാലരിവീരർ മുടിത്താർ നലം
പൊലിന്തനിചാചരർ തമ്മെ.

ഇന്ദ്രജിത്ത് അകന്നപ്പോൾ അവന്റെ തേൽ തകർന്നു. തരംതിരിഞ്ഞു യുദ്ധം ചെയ്തു കൊണ്ടിരുന്ന രാക്ഷസൻമാരെല്ലാം അതിൽ തകർന്നു. നഖങ്ങൾ കൊണ്ട് പിളർന്നും വൃക്ഷങ്ങൾ കൊണ്ട് അടിച്ചും മലകൾ എടുത്ത് എറിഞ്ഞും മഹാരാക്ഷസന്മാരെ വാനരന്മാർ മുടിച്ചു.

കുറിപ്പ്

നകങ്കൾ — നഖങ്ങൾ

പാട്ട് 2

ചരംപൊഴിന്ത നിചാചരൻ തമ്മെ
ത്തടൈത്തുകൊണ്ടരിവീരരെല്ലാരും
നിരന്തരം പല മാമലൈമേന്മേൽ
നിരന്തവണ്ണം നിരന്തനർമുന്വാൽ
വരംകിളർന്തെഴുമിന്തിരചിത്തിൻ
വരത്തുകണ്ടു പയത്തൊടന്നേരം
തിരിന്തകൻറനർ പോറ്റുരുതെന്റേ
തിറംകൊൾ മാരുതിമുർപ്പടുവോളം

ശരമെയ്ത രാക്ഷസരെ തടഞ്ഞുകൊണ്ട് വാനര വീരന്മാർ എല്ലാം മേൽക്കുമേൽ നിരത്തിയ മലകൾ പോലെ മുമ്പിൽ നിന്നു. അപ്പോൾ വരമേറിയ ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ വരവ് കണ്ട ഭയന്ന് തങ്ങൾ രക്ഷപ്പെടുക പ്രയാസമാണെന്ന് കരുതി അവർ മികവേറിയ ഹനമാൻ മുന്നിട്ടു വരുവോളം പിൻവാങ്ങി.

കുറിപ്പ്

പോറ്റുരുത്ത് — രക്ഷിക്കുക പ്രയാസം

പാട്ട് 3

മാരുതിക്കൊരു ചിന്തെയന്നേരം
മാനതത്തിലുതിത്തിതു യാനി-
പ്പോരി ജൈത്തരചന്നറിയിപ്പു പോയി
മൈതിലിതൻമുടിവെൻറേ-
ളരെ നിൻറരിവീരരെവാങ്കി
ച്ചോപൈയില്ലടലിന്റ നമക്കെ-
ൻറാരവാരമിളെത്തു നടപ്പാനായ
നുമൻ വിരൈത്തുതിരിന്താൻ.

ഇപ്പോൾ താൻ യുദ്ധം മതിയാക്കി മൈഥിലിയുടെ മരണവാർത്ത രാജാവിനെ അറിയിക്കാൻ പോകണം എന്ന ഒരു തോന്നൽ ഹനമാനുണ്ടായി. യുദ്ധത്തിൽ നമുക്ക് മേന്മ ഇല്ലെന്നു പറഞ്ഞ് കോലാഹലങ്ങൾ എല്ലാം ഒഴിവാക്കി ദൂരെ നിന്നും വാനരന്മാരെ പിൻ മാറ്റി ഹനമാൻ തിരിഞ്ഞു നടന്നു.

കുറിപ്പ്

പൊരിളെത്തു് — പോരാഴിവാക്കി
തുരെ — ദൂരെ
ആരവാരം — കോലാഹലം

പാട്ട് 4

തിരിതു മാരുതി പോയളവുള്ളം
തെളിത്തുചെൻറ നികംപിലയാല്പിഴ്
പൊരുന്തിവമ്പടെ ചുഴയുളേളാമം
പുലമ്പയിന്തിരചിത്തുപുകന്താൻ
കരുന്തടം കണ്ണിചിതൈയിലുള്ളം
കനിന്ത വേന്തനടൽക്കിവനഞ്ചി-
ത്തിരിന്തിതോ വിരൈന്തെൻറ നിന്നൈന്തേ
തിറംകൊൾചാപവനോടരുൾ ചെയ്താൻ

ഹനമാൻ തിരിഞ്ഞു പോയപ്പോൾ സത്തുഷ്ടനായ ഇന്ദ്രജിത്ത് നികംഭിലയുടെ കീഴിൽ ചെന്ന് വലിയ പട ചുഴ്ന്നിൽക്കെ ഹോമം ചെയ്യാൻ തുടങ്ങി. കുറുത്ത വലിയ കണ്ണുകളോടു കൂടിയ സീതയിൽ ഹൃദയം അലിവുള്ള ശ്രീരാമൻ, ഹനമാൻ തിരിച്ചുവന്നത് യുദ്ധത്തിൽ ഭയന്നാണോ എന്നു സംശയിച്ച് ജാംബവാനോടു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

പൊരുത്തുക — ചേരുക
ഓമം — ഹോമം
പുലമ്പുക — ജപിക്കുക/ അധികമാക്കുക

പാട്ട് 5

ചെയ്തെത്തു നിചാചരവീരൻ
ചെൻറവർക്കു ചെറുക്കരുതാഴ്ത്തോ
എയ്തവാണങ്കൾ പോറ്റുരുതാഴ്ത്തോ
യെത്തു മാരുതിപോരിടമിണ്ടു
കൈതവം കൊടരക്കുരലെയ്തും
കാലമക്കവിവീരനകൂട്ടാ-
യെയ്തുകെങ്കിലടൽക്കളംനി പോയെന്റ
തേവകൾ തേവനുരെത്താൻ.

എന്താണ് രാക്ഷസന്മാർ ചെയ്തത്? വാനരന്മാർക്ക് തടുക്കാൻ കഴിഞ്ഞില്ലേ... എയ്യപ്പെട്ട ശരങ്ങൾ സഹിക്കാൻ ആകാതെയോ ഹനമാൻ യുദ്ധത്തിൽ നിന്നും പിൻവാങ്ങിയത്? ഇന്ദ്രജിത്ത് മായകൾ കാട്ടി ആക്രമിക്കുമ്പോൾ ആ വാനരവീരനു കൂട്ടായി നീ യുദ്ധക്കളത്തിലേക്കു ചെല്ലൂ എന്ന് ദേവന്മാരുടെ ദേവനായ ശ്രീരാമൻ ജാംബവാനോടു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

മീണ്ടു — തിരിച്ചു പോന്നു

പാട്ട് 6

തേവതേവനുരെത്തടങ്കം മുൻ
ചെൻറ ചാപവന്മാരുതിതന്നോ-
ടേവനെത്തടൈവാനമ്പണിയാ
യെത്തുചൊല്ലുതിരിത്തുകെൻറാൻ
ആവിയുൾക്കൊടിയോരിടർ
വത്തുണ്ടായതകരചന്നറിയിപ്പാൻ
പോവുതെൻറ തിരിന്തിതു നീയും
പോരുകെൻറിതുമാരുതി ചൊൻറാൻ.

ശ്രീരാമൻ പറഞ്ഞുതീരും മുന്നേ ജാംബവാൻ “ആരെ തടയാനാണ് പ്രയാസം? പിൻവാങ്ങിയതിനു കാരണമെന്ത്? പറയൂ” എന്ന് ഹനമാനോടു ചോദിച്ചപ്പോൾ “വലിയൊരു ദുഃഖം മനസ്സിൽ ഉണ്ടായതു രാജാവിനോടു പറയാനാണ് ഞാൻ പിന്തിരിഞ്ഞത്. നീയും പോരൂ” എന്നു ഹനമാൻ മറുപടി പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ആവിയുൾ — മനസ്സിൽ
പോവുത് — പോവണം

പാട്ട് 7

ചൊൻറമാരുതിചാപവനോടും
തുയതിൺപടൈയോടുമടുത്ത-
മ്മന്നർകോൻകഴൽകൂപ്പി മുകം
പോയ് വാടി മാലൊടുകൺപുനൽ ചോര
ഒന്നലാരുളളവും കലൈയുമ്മാറൊൻറ
രൈപ്പതിനിപ്പൊഴുതോ യാൻ
മന്നവാ തുടങ്കിൻറതെന്മേടം വായു
നന്തനനുറ്റുരൈചെയ്താൻ.

ഇതും പറഞ്ഞ് ജാംബവാനോടും ശക്തിയുള്ള പടയോടും കൂടി രാജാവിനെ സമീപിച്ച കാൽ വണങ്ങി, വാടിയ മുഖത്തോടെയും ദുഃഖത്തോടെയും ഒഴുകുന്ന കണ്ണീരോടെയും “അല്ലയോ മന്നവാ ശത്രുക്കളുടെ പോലും മനസ്സ് തളയ്ക്കുന്ന ഒരു കാര്യം ഞാനിതാ പറയാൻ പോകുന്നു” എന്നു വായുപുത്രൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

തുയതിൺ പടൈ — നല്ല ശക്തിയുള്ള പടകൺപുനൽ — കണ്ണീർ
ഒന്നലാർ — ശത്രുക്കൾ

പാട്ട് 8

ഉറുവർക്കുരുകും തരമുൾക്കാൺപു
ന്നതം കൊൾതെയാനനന്മെന്തൻ
ചെറുവാരണികൊങ്കൈനല്ലാളൈ
ച്ചീർമികം പുകൾയാനകിതന്ന
മുറ്റം നിന്തിരുനാമങ്കളാലേ മുന്നലേ
മുറൈപോയെഴവെട്ടി-
ത്തെറ്റുനപ്പുവനത്തിടയിട്ടാൻ
തേറ്റുവാരമുതേകരവാളാൽ.

അല്ലയോ അറിവുള്ളവർക്ക് അമൃതായ ദേവാ, മുന്നേ തന്നെ നിന്റെ നാമങ്ങൾ ചൊല്ലി കരയുന്ന സീതയെ ഉറുവർക്ക് ഉള്ളുരുകും പോലെ രാവണപുത്രൻ കരവാളുകൊണ്ടു വെട്ടി ഭൂമിയിൽ ഇട്ടു.

കുറിപ്പ്

ചീർ മികം പുകൾ — ശ്രീയേറിയ പുകഴോടു കൂടിയ മുന്നലേ — മുമ്പേ തന്നെ
തെകെന്ന — പെട്ടെന്ന്

പാട്ട് 9

വാളിടൈന്ത കണ്ണാളുടൽ വാളാൽ
വല്ലരക്കൻവകൈന്തതു കേട്ട-
നാള താർമകൾമേനി പുണന്നാ
തന്മേതിനി മാതുതന്മിതേ
നീളവിണ്ണപിരണ്ടതുകണ്ടന്നിലവാർ
ചെടൈ ചുഴമുടിക്കീഴ്-
ത്താളിരണ്ടും വണങ്കിയണൈന്താൻ
തമ്പിതത്തുടൈകൊണ്ടണൈയാക.

വാളിനോടൊത്ത കണ്ണുള്ള സീതയുടെ ഉടൽ ശക്തനായ രാക്ഷസൻ വാളുകൊണ്ട് പിളർന്നതു കേട്ട് ശ്രീരാമൻ ഭൂമിയുടെ മീതെ വീണുരുണ്ടു. അതുകണ്ട് അനുജൻ രാമനെ മടിയിൽ കിടത്തി ആശ്വസിപ്പിക്കാൻ അണഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

വകൈത്തു് — പിളർന്നത്
താൾ — പാദം
അണൈയാക — താങ്ങാകുമാറ്

പാട്ട് 10

കൊണ്ടനൻവീരൈവിൽത്തൊഴു
തമ്പിൽ കൂട മാരുതിമന്നനടിത്താർ
മണ്ടിവന്തരിവീരരെല്ലാരും പാൽതകം
പുനൽകൊണ്ടുതളിത്താർ
ഇണ്ടൽ പോമെന്നവീചിനരപ്പോതെങ്കും
വത്തു ചുഴൻറിയെല്ലാരും
കൊണ്ടമാലൊഴിവാന്നല്ലവെല്ലാം
കുറ്റമാറു കുമാരൻ മുതിർന്താൻ.

ഹനമാൻ രാമന്റെ പാദങ്ങൾ തൊഴുതു. ഓടിയെത്തിയ വാനരന്മാർ പാലു പോലെയുള്ള വെള്ളം തളിച്ചു. തളർച്ച മാറാൻ വീശികൊടുത്തു. എല്ലാവരും ചുറ്റും വന്നു കൂടി. ദുഃഖം മാറ്റാൻ കുമാരൻ സാന്ത്വന വാക്കുകൾ പറയാൻ തുടങ്ങി.

അമ്പ് — ഭക്തി
വീചിനർ — വീശി

പാട്ട് 11

കുറ്റമാറ്റുതിരണ്ടിവിരണ്ടും
കൂടിയേയുലകങ്കളിലെങ്കും
വേറുകേളാമൊൻറിനാലൊൻറോ
വീരനേ മിക്കെവീടിന ചാപം
മാറ്റുമൊൻറ മുഴുത്തുവരുമ്പോൾ
മറ്റും നൊയ്തുതുമെയിലണിന്തേ
കുറുകൊണ്ടിവിടത്തരുമത്തെ
കുറുകൊണ്ടിതു നീചെറിയൻറേ.

ഉലകത്തിൽ രണ്ടു ശക്തികളേ ഉള്ളു—ധർമ്മവും അധർമ്മവും. ഒന്നു സ്വീകരിച്ച് അതു വർദ്ധിച്ചു വരുമ്പോൾ മറ്റേതു കുറഞ്ഞുകൊണ്ടേയിരിക്കും. നീയാകട്ടെ ചെറിയ നാൾ മുതൽ കുറുകൊണ്ട് ധർമ്മത്തെ വർദ്ധിപ്പിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുകയാണ്.

കുറിപ്പ്

അറം — ധർമ്മം
നൊയ്തു് — വേശം
കുറുകൊണ്ടു — കുത്തിനിറച്ചു
ചെറിയന്റേ — ചെറിയന്നേ

അപ്പാര ശശികുമാർ

ഗവേഷക, മലയാളവിഭാഗം, കേരള സർവകലാശാല.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.